

C. George Peale y Javier J. González Martínez (eds) *Luis Vélez de Guevara: La conquista de Orán*

Valeria Marrella

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Reseña de Peale, C.G.; González Martínez, J.J. (eds) (2020). *Luis Vélez de Guevara: La conquista de Orán*. Newark (DE): Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 118 pp.

Delectare, docere y movere. Los pilares de la retórica clásica son también los tres propósitos que Luis Vélez de Guevara debió de tener presentes a la hora de escribir su comedia en tres actos *La conquista de Orán*, compuesta probablemente como lección de historia para el jovencísimo futuro rey Felipe IV de España. Del mismo modo, algunos siglos después, George Peale y Javier J. González Martínez nos proporcionan una edición crítica de aquella comedia en la que buscan no solamente deleitar al lector, objetivo sin duda logrado, sino también instruir acerca de las interesantes circunstancias de redacción del texto, y, por último, promover la lectura de un grande de las letras hispánicas. El ya nutrido caudal de las publicaciones de Peale y González Martínez acerca de la figura de Vélez de Guevara se ve enriquecido por esta edición exquisitamente documentada, en cuyo estudio introductorio no faltan las referencias históricas y bibliográficas y las aclaraciones acerca de algunos de los aspectos a primera vista un tanto oscuros que caracterizan el texto teatral.

La conquista de Orán, una de las numerosas y logradas comedias históricas de Vélez de Guevara, toma su título de la expedición es-



Edizioni
Ca' Foscari

Submitted 2021-09-05
Published 2021-12-06

Open access

© 2021 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



Citation Marrella, V. (2021). Review of *Luis Vélez de Guevara: La conquista de Orán*, ed. by Peale, C.G.; González Martínez, J.J. *Rassegna iberistica*, 44(116), 529-532.

pañola emprendida por las tropas de Fernando el Católico con el propósito de sujetar la ciudad de Orán, en las costas de Argelia, en 1509. La hazaña bélica, que fue financiada por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros, acabó con una gran victoria del ejército español y, por diversas razones, debió de parecerle a Vélez de Guevara un provechoso *exemplum* para la formación ideológica y cultural del joven príncipe Felipe. Además de la toma militar de la ciudad, la pieza teatraliza algunos episodios de la vida del cardenal Cisneros en la corte de los Reyes Católicos, remitiéndose a hechos reales cuyas fuentes documentales han sido reconstruidas en la edición de Peale y González Martínez.

De acuerdo con la preminencia de la que goza el aspecto histórico en *La conquista de Orán*, los editores del texto centran una parte mayoritaria del estudio introductorio en describir su metodología de análisis, la cual se fundamenta en un constante diálogo con la historia y la historiografía. La encomiable tarea de detallar las referencias a los episodios y personajes históricos mencionados por Vélez de Guevara les sirve a Peale y González Martínez como sustento de su trabajo de interpretación y fijación del texto teatral, buscando siempre el parecido con las fuentes empleadas por el autor. En el apartado «Sobre historicismo y teatralidad», Peale y González Martínez indican el *Compendio de la vida y hazañas del Cardenal don fray Francisco Ximénez de Cisneros*, de Eugenio de Robles, como referente principal de la comedia y señalan a modo de ejemplo algunos pasajes en los que Vélez de Guevara versifica episodios de la vida del cardenal Cisneros según los reportó Robles en su obra. Para profundizar en ello, la recopilación de estos ejemplos está complementada por el análisis comparativo de algunos pasajes selectos de *La conquista de Orán* y del *Compendio*, dejando patente la similitud entre la fuente y las reescrituras. El historicismo de los personajes está magistralmente analizado en el capitulillo siguiente, en el que se aclaran ulteriormente las relaciones entre la pieza dramática y los referentes, verdaderos o verosímiles, que en ella se mencionan. Lllaman la atención, sin embargo, los desfases temporales que aparecen de vez en cuando en la comedia, todos explicados por Peale y González Martínez: que en la *dramatis personae* convivan figuras históricas de épocas distintas, o que la reina Isabel siga en escena cuando se relatan los episodios de la toma de Orán, acontecida cuatro años después de su muerte, no ha de atribuirse a un descuido o a un carente estudio documental de Vélez de Guevara, sino a un complejo dibujo dramático en el que Historia y Poesía, según la lección de Aristóteles, conviven armoniosamente.

El examen de las fuentes históricas e historiográficas de la pieza, que constituye la primera parte del estudio introductorio de Peale y González Martínez, va acompañado de un análisis atento y acertado del aspecto estilístico del texto teatral, del que trata el apartado

«Periodismo y poesía». El estilo de la pieza es esencialmente sencillo y coloquial, pero se tiñe de lirismo al principio del Acto III cuando Vélez de Guevara relata la cabalgada de los nobles que, según el poeta, protagonizaron la toma de Orán bajo la guía del cardenal Cisneros. Peale y González Martínez destacan la hibridación de géneros que caracteriza la pieza al fundir el género dramático, caracterizado por un tono casi didáctico, y el epidíctico, que el ecijano aprovecha para alardear de sus dotes poéticas. En la descripción del desfile militar, Vélez de Guevara recurre a muchos de los *topoi* de la retórica cortesana y emplea una tejida red de metáforas conceptistas, todas atinadamente aclaradas por los editores del texto. Los pasajes más puramente periodísticos y narrativos del relato del desfile se alternan con versos dotados de un exquisito tono lírico, en los que se aprecia el gusto por la metáfora y la minuciosidad del poeta ecijano, sabiamente recalcados por Peale y González Martínez.

Dos capitulillos nos informan acerca de las implicaciones políticas que pudo haber tenido la pieza con relación a su fecha de composición y representación. Con la diligente atención por las fuentes que caracteriza el trabajo de Peale y González Martínez, los editores desandan los caminos que han llevado erróneamente a considerar el año 1628 como fecha de composición de la pieza, aportando argumentos convincentes: no tendría los mismos efectos una pieza como *La conquista de Orán* en la política de 1619 que nueve años después con otro rey y otro gobierno. Una vez más, los ejemplos documentales aportados en esta edición respaldan ampliamente la hipótesis de los dos estudiosos y arrojan luz sobre la delicada cuestión de establecer una fecha plausible para la composición de la obra.

Cierran el estudio introductorio los apartados dedicados a las cuestiones ecdóticas de la pieza, en concreto a las aclaraciones acerca de la transmisión manuscrita del texto y a la explicación de los criterios empleados para la edición y modernización de este. Siguiendo un *modus operandi* definido por ellos mismos «moderadamente ecléctico», Peale y González Martínez deciden modernizar las grafías allá donde las originales podrían dificultar la lectura del texto. Por la misma razón, se allanan algunos de los rasgos que caracterizaban los autógrafos de Vélez de Guevara, como en el caso del seseo en rimas consonantes y de la nasalización de la vocal anterior a los grupos consonánticos *-nb-* y *-np-*, rasgos que manifiestan la procedencia andaluza y ecijana del autor y de los que, sin embargo, queda constancia en el estudio introductorio. El esmero y la escrupulosidad que demuestran Peale y González Martínez en esta edición nos restituyen un texto teatral pulido en el mínimo detalle, con un aparato crítico que deja constancia de las variantes textuales sin pesar en absoluto en la fruición de la obra.

Para complementar una edición crítica que se caracteriza por su atención a las cuestiones historiográficas y a los referentes docu-

mentales, encontramos un aparato de notas pródigo en menciones al *Compendio* de Robles, del que se incluyen numerosos y difusos pasajes que permiten apreciar los parecidos con la fuente principal de la obra. A esto se le añaden las útiles aclaraciones sintácticas y las notas lexicográficas de aquellos términos que puedan resultarle extraños al lector. Especialmente provechosas resultan las explicaciones de palabras y refranes que hacen referencia a bailes y objetos típicos de la época en la que está ambientada la pieza y que hoy en día resultarían extraños para el imaginario del lector medio. Es interesante destacar que, en esta edición, la lectura de *La conquista de Orán* ha sido agilizada gracias a la explicitación de algunas metáforas, como por ejemplo el empleo de *rayos españoles* por «caballos de raza andaluza». Creemos que esta resolución de Peale y González Martínez se inserta en la línea ideológica que los filólogos remarcan en el estudio introductorio cuando declaran su intención de dirigirse no solamente a un público de especialistas del sector, sino también a los *amateurs* de las letras hispánicas.

Por todo lo que hasta aquí se ha dicho y por todas las razones que cada lector puede encontrar en su lectura personal de esta edición crítica de *La conquista de Orán*, el trabajo Peale y González Martínez tiene todas las características necesarias para alcanzar el propósito, explicitado por los mismos autores de la edición, de establecer «un hispanismo sin fronteras».